

ATTO XII

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
1.	203.3	205	para	to the	[om.]	<i>towards</i>
2.	203.4		cabe	at	[om.]	<i>at</i>
3.	203.4		guardãdo	watching for	[om.]	<i>watching for</i>
4.	203.5		llama	she calleth	[om.]	<i>she calls</i>
5.	203.6		apartase	goes aside	[om.]	<i>goes aside</i>
6.	203.6		hablãse por entre las puertas Melibea y Calisto*	they talke the doore being betweene them	[om.]	<i>Meliba and Calisto talke together, the doore being betwixt them</i>
7.	203.8		aperciben	they prepare	[om.]	<i>they prepare</i>
8.	203.9		despidese	takes his leaue	[om.]	<i>takes his leaue</i>
9.	203.12		quien da patadas	who walkt	that walk't	<i>who that was, that walk't vp</i>
10.	203.15		echase	layes his downe	layes him downe	<i>laies him downe</i>
== =	203.16		de	[om.]	[om.]	[om.]
11.	204.1		reñir	to wragling	they growe into termes	<i>they fall a wrangling</i>
12.	204.2		da bozes	cries out	cryes out	<i>cryes out</i>
13.	205.4	206	de mi mucho acuerdo en esta noche	mindefulnes for this nights meeting	[om.]	<i>mindfulnessse for this nights meeting</i>
14.	205.5		se haria	there might haue beene had	There mought haue bene	<i>there might haue been</i>
15.	205.6		desatinado	inconsiderately	[om.]	<i>inconsiderately</i>
16.	205.6		me va	it importeth me	[om.]	<i>it importeth mee</i>
17.	205.7		a tiento	by guesse	[om.]	<i>by chance</i>
18.	205.9		dormido	ouerslept	[om.]	<i>ouerlept</i>
19.	205.9		colgara	depended	[om.]	<i>depended</i>
20.	205.9		pregunta	demand	[om.]	<i>demand</i>
21.	205.11		saliera	might haue come foorth	[om.]	<i>might haue come forth</i>
22.	205.11		fuera	I had not gone out	[om.]	<i>I had not gone out</i>
23.	205.11		tornarase	and shee returned backe againe	[om.]	<i>and shee returned backe</i>
24.	205.17		adereçar armas	preparing weapons	preparinge weapons	<i>preparing weapons</i>
25.	205.18		buscar	prepounding	proposinge	<i>propoundinge</i>

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
26.	205.20		enojo	displeasure	mischaunce	displeasure
27.	205.21		fue	hath been	[om.]	hath beene
28.	205.22		su	his	[om.]	his
29.	205.23		se me quitara	Iwill dismisse it	[om.]	will either quite dismisse it
30.	205.24		Descuelga	take downe	take downe	Take downe
31.	205.24		coraças	corselet	<i>Curases</i>	Corslets
32.	205.25		vosotros	your selues	your selues	your selues
33.	205.25		a buen recaudo	safer	[om.]	safer
34.	206.1		medio combatido	half the battel is waged	halfe the <i>bataile is then waged</i>	Halfe the battel is then waged
35.	206.7	207	la vuisse	there were	there were	there were
36.	206.9		se rodee	it be about	it be somewhat farther about	It somewhat about
37.	206.10		Las doze da	it striketh twelue	It now strikes 12	it strikes twelue
38.	206.13		tu	go thou	Goe thou	Goe thou
39.	206.14		por entre las puertas	peepe through the doore	peepe in at the doore	peepe in at the dore
40.	206.15		nunca Dios mande	god forbid	God forbid!	God forbid
41.	206.15		sea	I be	[om.]	I should
42.	206.19		quiça	perhaps	[om.]	haply
43.	206.23		boluerse	she should haue gone backe again	[om.]	should haue gone her waies backe
44.	206.23		mala prouidencia	improuide[nce]	[om.]	improuidence
45.	206.26		broquel	a targett	his Targett	his Target
46.	206.27		quiẽ esta	who standenth	who standes	who stands
47.	206.29		anda	plotteth this	haue layde this plott	haue plotted this
48.	206.29		le	shee	[om.]	[om.]
49.	207.1	208	atreuimiento	presumption [<i>sic</i>]	presumption	presumption
50.	207.2		dezir	if did fell	[om.]	told
51.	207.3		sacarte han el anima	thy life shall be taken from thee	[om.]	Thy life shall be taken from thee
52.	207.5		duelos	at the woes	[om.]	woes
53.	207.5		cumple	that is conuenient	[om.]	which is fit and conuenient

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
54.	207.6		y hallar te has a escuras	as good goe breake thy necke blinde fold	[om.]	as good goe breake thy neck blind-fold
55.	207.7		andate ay	goe on	[om.]	Goe on
56.	207.8		palos	cudgeling	[om.]	cudgell'd
57.	207.8		y quedarte has a buenas noches	to bid the world good nighth	[om.]	to bid the world good night
58.	207.11		passo	Soft	[om.]	softly
59.	207.11		saltes	strirres	[om.]	such a leaping and skipping
== =	207.12		bullicio	[om.]	[om.]	a noise
60.	207.12		que	least	[om.]	lest
61.	207.14		que no me hallo de alegria	I cannot containe my selfe for ioy	I laugh	I cannot containe my selfe for very ioy
62.	207.16		assi rodear	so bring about a busines	[om.]	haue brought a businesse more handsomely about
63.	207.17		su	for his	[om.]	for his
64.	207.17		cosas	such things	[om.]	such things
65.	207.18		atento	obserue	[om.]	obserue
66.	207.18		sientan	they know	[om.]	euery man shall not know of
67.	207.20		se entremetieren	shall intermeddle	[om.]	shall any way inter-middle
68.	207.21		ceuo	baite	bayte	baite
69.	207.21		anzuelo	hooke	hooke	hooke
70.	207.22 'buytrera'		de butrera	throwne to vulturs	thrown out to <i>Vultures</i>	throwne out to Vultures
71.	207.24		no te penen a ti essas	nere trouble thy head with these	Nere trouble thy head with theise	ne'r trouble thy head with these
72.	207.25		salgan	they should hapen to be true	[om.]	they should happen to be true
73.	207.25		Apercibete	prepare thee at	[om.]	prepare thy selfe
74.	207.26	209	tomar calças de villa diego	to run away like a coward	showes of the towne of Diego, aud betake vs to our heeles	the men of <i>Villa-Diego</i> , who being besieged, ranne away by night, with their Breeches in their hands
75.	207.27		Leydo has donde yo	we haue both redd one booke	[om.]	Wee haue read both in one booke
76.	207.27		en un coraçon estamos	wee are both of the same minde	[om.]	and are both of the same mind
77.	207.28		borzeguias de esos	buskins of them	[om.]	their light easie Buskins

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
78.	208.2		si es sentido	if he be heard	[om.]	if he chance to be heard
79.	208.4		podernos	of us	[om.]	of vs
80.	208.4		lo	for him	[om.]	in his
81.	208.8		era harta vtilidad la que por su causa nos ha venido	shee hath done us us seruice enough	[om.]	hath shee done vs service enough
82.	208.10		se muestra	is manyfest	[om.]	is manifest
83.	208.11		con	for	[om.]	for
84.	208.12		esperaremos aqui	we expect here	[om.]	here expecting
85.	208.13		no siendo mas de el merecedor de ella	not deseruing it so much as hee	[om.]	not so much deserue it as he
86.	208.15		Salido deue auer	should bee come	should be come	should be come
87.	208.15		que	for	[om.]	[om.]
88.	208.16		quedito	softely	whisper	whispering
89.	208.19		no nos ayan tomado la calle	that they haue not betaken themselues to that streete	[om.]	they haue not betaken themselues to that street
90.	208.22		de	then	then	[om.]
91.	208.24		llegar	goe neerer	[om.]	goe a little neerer
92.	208.26	210	cumplir	addressed	to fullfill	addressed
93.	208.27		que	for	for	for
94.	208.29		si es el	if it be hee	it is <i>he</i>	it is hee
95.	208.30		si es	it is hee	it is <i>he</i>	it is hee
96.	209.3		que no me he de yr de aqui	I haue not the power to be gone	[om.]	I haue not the power to be gone
97.	209.4		a acostar	aside	aside	aside
98.	209.6		ay	hither	hither	hither
99.	209.7		la	shee	<i>Shee</i>	She
100.	209.9		merced	ladyship	<i>Ladiship</i>	Ladiship
101.	209.9		merced	worship	<i>Ladiship</i>	Ladiship
102.	209.11		se cae	shall fall	[om.]	shall neuer fall
103.	209.13		sobrada	excessiue	extraordinarie	excessine [<i>sic</i>]

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
104.	209.16		de	then	[om.]	then
105.	209.17		te mostré	made knowne to thee	[om.]	made knowne vnto you
106.	209.17		Desuia essos	banish those	bannish from thee all	Banish therefore for thee, those
107.	209.19		a dar concierto en tu	to take order for thy dispatch	[om.]	to take order for your dispatch
108.	209.23	211	apercebimiento	resolutions	Resolution	resolution
109.	209.24		que passe de claro en claro la fuerça de su muro	that shall easily be able to shake the strength of there wall	[om.]	that shall easily be able to shake the strength of their wall
110.	209.26		triste	unhapie man	vnhappie man	vnhappy man
111.	209.26		los	for the	anie	any
112.	209.26		celadas	ambushes	[om.]	Ambuscado
113.	209.27		meter por	puts himselfe within	puttes himselfe within	puts himselfe within
114.	209.29		y passe	perce through the soule	[om.]	pierce thorow the very soule
115.	209.29		que	[wh]ich	[om.]	wherein
116.	210.1		apostada	layd vp	[om.]	laid vp
117.	210.2		burlado	mocked	[om.]	mocked
118.	210.2		has	[tho]u [ha]st	[om.]	hast thou
119.	210.3		dexaras	thou mightest haue left	[om.]	thou mightst at least haue let
120.	210.5		mas	mor fewel	[om.]	more fuell
121.	210.5		aquexa	consumeth	[om.]	consume
122.	210.9		entredicho	interdiction	interdiction	interdiction
123.	210.10		desta	of her	this	this
124.	210.11		tu no me dixiste	didest not thou tell mee	Disdt not thou tell me	Didst not thou tell mee
125.	210.13		su grado	her owne accord	hee speciall fauor	her owne accord
126.	210.14		nueuamēte	afresh	a-fresh	afresh
127.	210.15		alçar	to repeale	to repeale	to repeale
128.	210.15		ya por otro su mandamiento puesto ante de agora	whereunto shee sentanced me by her former command	wherevnto she had formerly sentenced me?	whereunto shee had sentenced mee by her former command
129.	210.18	212	no moran falsarios?	doth not dwell falshood	[om.]	doth not falsehood dwell
130.	210.18		claro	an open	[om.]	an open

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
131.	210.20		oso	durst	[om.]	durst
132.	210.26		alegre	ioyfull	pleasinge	pleasing
133.	210.27		faz	face	face	face
134.	210.28		mas hazer	we cannot inioy each other as we would	we can not enioye each other as we would	we cannot inioy each other [a]s we would
135.	210.28		firma	asignment	[om.]	assignement
136.	210.30		dixo	I then sayde	[om.]	I then said
137.	211.1		limpia	dry up	drye vp	[om.]
138.	211.6		merced	kindnes	kindnes	kindnesse
139.	211.6		punto	instant	[om.]	instant
140.	211.7		congoxa	sorrow	[om.]	sorrow
141.	211.8		flaco	meane	[om.]	meane
142.	211.11		remirando	be holding [<i>sic</i>]	[om.]	beholding
143.	211.12	213	gentileza	beauty	[om.]	beauty
144.	211.12		acatando	beholding	[om.]	contemplating
145.	211.12		mercimiento	worth	[om.]	worth
146.	211.14		como te podre	how to thee can I	[om.]	how can I be vngratefull vnto thee
147.	211.17		me	to mee	[om.]	for mee
148.	211.18		lo rechaçaua	I did repulse it	[om.]	repeld it
149.	211.19		los rayos ilustrantes	the bright beames	[om.]	the bright beames
150.	211.21		despertaron	awakned	[om.]	awakened
151.	211.21		estendieron	inlarged	[om.]	inlarged
152.	211.21		acortaron	abridged	[om.]	abridged
153.	211.22		destorcieron mi encogimiento	unwreathed my shrunke vp spirits	[om.]	vnwreathed my shrunke-vp spirits
154.	211.23		desadormecieron	put life and mettal [<i>sic</i>] into	[om.]	put life and metall into
155.	211.27		sintiesse	sented out	[om.]	sented out
156.	211.28		olores	sauors	[om.]	sauor
157.	211.29		limpieza	noblenes	[om.]	noble

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
158.	212.1		hechos	actions	[om.]	actions
159.	212.1		remirando	beholding	[om.]	looke vpon
160.	212.3		estremadas	singular	[om.]	singular
161.	212.5		vue	I haue had	[om.]	euer since I had
162.	212.5		entera	true	[om.]	true
163.	212.6		de	from	[om.]	from
164.	212.7	214	pugnado	I stroue	[om.]	I haue stroue
165.	212.7		tanto que	so much but	[om.]	so smother my thoughtes, but
166.	212.9		viniesse	appointed	[om.]	appointed
167.	212.10		te suplico	I beseech the	[om.]	I beseech thee
168.	212.12		cerrojos	bolts	[om.]	locks and barres
169.	212.13		quexoso	displeased	[om.]	displeased
170.	212.14		mandas	is it your will	[om.]	is it your pleasure
171.	212.14		consienta	I suffer	[om.]	[om.]
172.	212.15		palo	a piece of wood	[om.]	a paltry piece of wood
173.	212.15		nunca yo pense que de mas de	neuer haue I thought that any thing but	[om.]	Neuer did I conceiue, that any thing, saue
174.	212.16		estoruar	to hinder vs	[om.]	hinder vs
175.	212.17		que	for	[om.]	for
176.	212.19		quemandas	burned to ashes	[om.]	consume you to ashes
177.	212.22		no oyes	dost not thou heare what hee sayes	[om.]	Hearest thou not what he saies
178.	212.24		punto	houre	[om.]	houre
179.	212.24		se empeçaron	was begun	[om.]	was begunne
180.	[om.]		[om.]	+ of theirs [<i>sic</i>]	[om.]	of theirs
181.	212.25		espero	will stay	[om.]	I'll stay
182.	212.26		que	for	[om.]	[om.]
183.	212.28		Quieres amor mio perderme	wilt thou undoe mee	Will you vndoe me?	Will you vndoe me?
184.	212.29		esperança	your hope	your hope	your hope

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
185.	212.30		Tu ordenares	you shall appoint	[om.]	your selfe shall appoint
186.	212.31	215	pues tu sentias	besides thou feelst	[om.]	Besides
187.	212.31		senzilla	single	[om.]	single
188.	212.31		de entrambos	for both	[om.]	for vs both
189.	213.1		tu solo tu	you onely feele your owne	[om.]	you onely feele your owne
			'tu solo dolor'			
190.	213.2		por	by	by	by
191.	213.2		que	for	[om.]	for
192.	213.4		sentidos	heard	[om.]	heard
193.	213.4		amaneceria	there would be to morrow [sic]	[om.]	tomorrow morning there would arise
194.	213.8		En hora	and houre	hower	houre
195.	213.9		aqui nos ha de amancer	we shall stay till the day hath ouer taken vs	we shall staye heere till the daye hath ouertaken vs	we shall stay heere, till the day hath ouertaken vs
196.	213.10		mas	hither to	[om.]	hitherto
197.	213.11		de sentir	be heard	be ouerharde	be ouerheard
198.	213.11		de su casa*	of some of pleberios houshold [sic]	by some of <i>her</i> father's servantes	by some of <i>Pleberio's</i> houshold
199.	213.11		o	or his	[om.]	or of his
200.	213.12		Ya ha dos horas	two hours agone	[om.]	2. houres ago [sic]
201.	213.13		que no faltará vn achaque	he will still finde some occasions to continue his discours [sic]	[om.]	he wil neuer give ouer, but still find some occasion to continue his discourse
202.	213.18		Desuariar	talkes idly	[om.]	talkes idly
203.	213.18		desuariar	is out of his wits	[om.]	is not well in his wits
204.	213.19		Christiano	he is not so deuout	[om.]	he is not deuout
205.	213.20		rodeado	compassed	[om.]	compassed
206.	213.21		impetrado	obtained	[om.]	wrought
207.	213.23		golpe	blow	[om.]	stroke
208.	213.24	216	su	her	[om.]	her

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
209.	213.25		desuiados	out of the way	[om.]	farre inough off
210.	213.26		el buen huir nos ha de valer	wee will betake us to our heeles	we will betake vs to our heeles	we will betake vs straight to our heeles
211.	213.27		dexale hazer	let him take his course	[om.]	let him take his course
212.	213.27		que	for	[om.]	for
213.	213.28		en mi coraçon estas	thy knowest my minde	[om.]	thou knowst my mind
214.	213.28		assi se haga	be it as thou hast sayde	[om.]	Be it as thou hast said
215.	213.30		buen	goodnes	good naturall	naturall goodnesse
216.	213.32		questiones	brabbling	[om.]	brabbling
217.	213.32		ruydos	quarelling [<i>sic</i>]	[om.]	quarrelling
218.	214.3		contienda	contencion	[om.]	contention
219.	214.3		viesses	if thou dids[t] see	[om.]	if thou didst but see
220.	214.4		a medio lado	sidiling [<i>sic</i>]	sidelonge	sideling
221.	214.5		puesto en huyda	ready to fly	readie to take the starte	ready to take the start
222.	214.5		en la cinta	skirts of my cassocke tucked vp	skirtes of my cote tuckt	skirts of my Cassocke tuckt vnder
223.	214.6		adarga	buckler	[om.]	Buckler
224.	214.6		arollada	wrapped	[om.]	clapt
225.	214.7		empache	hinder	[om.]	hinder
226.	214.8		gamo	bucke	<i>Stagg</i>	Buck
227.	214.9		liado	bound	[om.]	bound
228.	214.9		broquel	target	[om.]	Buckler
229.	214.11		caxquete	an helmet	[om.]	Caske
230.	214.11		capilla	cape of a cloake	[om.]	cape of my cloake
231.	214.12		Y las piedras que trayas en ella ?	didest carry in it what hast thou done with them	[om.]	But the stones you had in it, What hast thou done with them?
232.	214.13		verti	I haue turned them out	[om.]	I haue turn'd them all out
233.	214.14		coraças	corslet	[om.]	Corslet
234.	214.15		que bien las rehusaua de traer	I would be well content to haue left it of	[om.]	I could haue been very well content to haue left it off

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
235.	214.17	217	a malas andan	the busines goes ill	[om.]	the busnesse goes ill
236.	214.18		bota presto	put on be gone	[om.]	Put on, away, be gone
237.	214.18		echa hazia	make towards	[om.]	make towards
238.	214.19		no nos atajen por nuestra casa	that they cut us not of by betaking vs to our owne	[om.]	that we may not be cut off, by betaking vs to our owne house
239.	214.21 'Si nos han'		Si han	haue they	[om.]	Haue they
240.	214.22		amo	[mas][t[ter]	[om.]	Master
241.	214.24		cuydado mio es esse	of my care is he	[om.]	he is the least of my care
242.	214.26		alguazil	a sheriffe or marshall	<i>Marshal's</i>	<i>Alguazills</i>
243.	214.26		estruendo	noyse	noyse	noyse
244.	214.29		antoja	mistake	[om.]	mistake
245.	215.1		tragada tenia ya la muerte	death had almost swallowed me vp	[om.]	Death had e'n almost swallowed me vp
246.	215.1		que	for	[om.]	for
247.	215.3		En mi vida	neuer in my life	[om.]	neuer in my life
248.	215.4		afrenta	danger of	[om.]	danger of
249.	215.5		harto	many	[om.]	many
250.	215.5		harto trabajo	much perill	[om.]	much perill
251.	215.7		nos apuñeauamos	we did buffet	[om.]	were at buffets
252.	215.8		vue	haue I had	I was	was I
253.	215.9		cura	curate	[om.]	[om.]
254.	215.10		mesonero	hoste	[om.]	Host
255.	215.10		plaçã	market place	[om.]	Market-place
===	215.10		ortelano	[om.]	[om.]	gardiner
256.	215.11		mis quisiones	fisty cuffes	[om.]	fisty cuffes
257.	215.12		paxaros	birdes	[om.]	Sparrowes
258.	215.12	218	alamo	a poplar tree	[om.]	a green Popler

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
259.	215.13		tenia	he did hold in his garden	[om.]	we had
260.	215.13		dañauan la ortaliza	they did spoile the hearbes	[om.]	they did spoile the hearbes
261.	215.14		con	such	[om.]	such
262.	215.15		embalde	inuane	[om.]	in vaine
263.	215.16		Buelue	turne	[om.]	Turne
264.	215.19		mira te	looke to your selfe	[om.]	haue a care of your selfe
265.	215.19		que	fo[r]	[om.]	that
266.	215.20		que a buen recaudo vengo	I stand on a safeguard	[om.]	I stand on a safegard
267.	215.21		los mios deuen ser	they shou should [<i>sic</i>] be my men	they should be my men	They should be my men
268.	215.21		vnos locos	madcaps	the fooles	madcaps
269.	215.22		y huyria les alguno	and some one hath escapet them after whom they hasten	and belike some one hath escaped them, after whom they pursue	and belike, some one hath escapt them, after whom they hasten
270.	215.27		lumbre de pajas	a fire of straw	[om.]	a fire of straw
271.	215.28		pedaços	pieces	peeces	pieces
272.	215.29		sentidos	heard	[om.]	heard
273.	216.1		acometa	attempted	[om.]	attempted
274.	216.1		pero	yet	[om.]	yet
275.	216.4		pues	since	[om.]	since
276.	216.6	219	todo	al things	all thinges	all things
277.	216.7		atreuimiento	presumption	presumption	presumption
278.	216.7		bueltas del	together whith [<i>sic</i>] that	intermixe	intermixe
279.	216.8		los	there minds	their	their
280.	216.8		esforçados	valiant	valour and corage	valour and courage
281.	216.9		con encogimiento	daunted	diminished	daunted
282.	216.9		y irritados en el osar a sus tiempos	but stirred vp when you shall haue occasion to vs [<i>sic</i>] them	when thou shouldest haue most neede of it	but be stirred and prouoked to out dare dangers, when thou shalt haue occasion to vse them
283.	216.11		dende	from thence	[om.]	[om.]
284.	216.11		que	for	For	for

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
285.	216.12		hachas	torches	torches	Torches
286.	216.14		mezquino	vnfortunate	vnfortunat	vnfortunate
287.	216.16		obrara	would worke	could not haue wrought	would not worke
288.	216.16		assi es	so it is that we must part	But since it is so, that we must depart	but since it is so, that we must part
289.	216.22		Retraymiento*	with drawing chamber	chamber	withdrawing chamber
290.	216.25		No te oye*	shee heeres the not	[om.]	She does not heare you
291.	216.28		da patadas	tramples vp and downe	walkes vp and downe	tramples vp and downe
292.	216.28		bullicio	stirre	noyse	stirring
293.	217.11		pense	I thought	[om.]	I thought
294.	217.2		estruendo	noyse	noyse	noyse
===	217.2		los	[om.]	[om.]	[om.]
295.	217.5 'asperece'		asperée	moued	moved	moued
296.	217.6		salida	going downe	[om.]	going downe
297.	217.8		vela	a candle	a light	a light
298.	217.9		Deus	you were better	[om.]	You were better
299.	217.11	220	que bien lo he menester	it is no more then needeth	[om.]	it is no more then needeth
300.	217.12		desalabauas	dispraise	[om.]	dispraise
301.	217.12		ha salido de sus manos	hath shee brought to passe	[om.]	hath she brought to passe
302.	217.12		fuera	could we haue	[om.]	could we haue
303.	217.17		a sus mañas	her cunning trickes	[om.]	her cunning trickes
304.	217.18		que es otra	that shee shee is become another woman	[om.]	shee is become another woman
305.	217.18		todas las ha mudado	shee is quite changed	[om.]	she is quite chang'd
306.	217.22		es	this is	[om.]	this is
307.	217.23		Pues	but	[om.]	But
308.	217.24		he	I haue	[om.]	past
309.	217.24		teniades temor	were yee not afraid	[om.]	were you not afraid

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
310.	217.25		o	of	[om.]	of
311.	217.26		hiziera tener	could make afraid	[om.]	could not make vs afraid
312.	217.26		los	vs	[om.]	vs
313.	217.28		muy a mano	in our handes	[om.]	in our hands
314.	218.1		Auyes dormido algun rato*	slept you not a whit	[om.]	Slept you not a whit?
315.	218.2		dormilones	sluggards are boyes	[om.]	It is for boyes and children to sleepe
316.	218.3		junte por Dios los pies	put one legge ouer another	[om.]	putte one legge ouer another
317.	218.4		sintiendo	hearing the least noyse	[om.]	heard but the least noyse
318.	218.6		hasta aqui	in this busines	[om.]	in this businesse
319.	218.7		assi se holgo	he was as glad	[om.]	hee was as glad
320.	218.7		assi se holgo	he was as glad	[om.]	hee was as glad
321.	218.8		lobo	wolfe	[om.]	Wolfe
322.	218.8		siente	spiet[h]	[om.]	spies
323.	218.9		quitarse las	to make his prey	[om.]	make his prey
324.	218.9		que eran muchos	how many they were	[om.]	how many they were
325.	218.11	221	que	for	[om.]	for
326.	218.13		tales	such as hee	[om.]	such as he
327.	218.14		pelo	[...?...]e	[om.]	haire
328.	218.14		la raposa	the fox	[om.]	the Foxe
329.	218.17		en mucho cargo os soy	I am much bound to you	[om.]	I am much bound vnto you
330.	218.18		por	for your	[om.]	for our
331.	218.18		cumplidamente	fully	[om.]	fully
332.	218.19		yd con Dios a reposar	good night	[om.]	Good night
333.	218.21		cozina	kitchen	kitchen	Kitchin
334.	218.21		a almorzar	to breake fast	eate	breake our fast
335.	218.23		cobrar	to get	come by	recouer
336.	218.25		fabrique alguna ruyndad	inuent some villanous tricke	invention of anie villanous tricke	inuent someone villanous tricke

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
337.	218.25		escluya	from our shares	vs of our partes	of our shares
338.	218.27		y si en esso se pone	and if she stand [<i>sic</i>] vpon her points	and yf she stand vppon tearmes	and if she stand vpon points with vs
339.	218.27		que le pese	[rea]dy [to]be[wr]ay [he]r [s]elfe	[om.]	ready to bewray her selfe
340.	218.27		que le pese	that it shee may repent	[om.]	[om.]
341.	218.28		que sobre dinero no ay amistad	money is aboue all friendship	there is no frendship aboue gold and silver	money goes beyond all friendship
342.	218.29		que	for shee	[om.]	for her
343.	218.29		ventanilla	little window	[om.]	little window
344.	219.1		que	[h]ere	[om.]	heere
345.	219.5		locos	mad lads	[om.]	mad lads
346.	219.5		trauiessos	wanton waggess	[om.]	you wanton wags
347.	219.6	222	que ya amanece	it is now breake of day	[om.]	It is but now break of day
348.	219.7		despidiose la esperança de Calisto? o biue todauia con ella?	calistos hopes are they aliue or dead	<i>Calisto's</i> hopes, are they alive or are they dead?	<i>Calisto's</i> hopes, are they aliue or dead?
349.	219.8		o como queda?	how stand it with him	[om.]	how stands it with him
350.	219.9		fuera	had beene	Had it not bene	Had it not beene
351.	219.10		anduuiera	would haue gone	had gon	had gone
352.	219.11		lo que	the debt that hee	the debt wherein he	the debt wherein hee
353.	219.12		a cumplir la deuda	make vs satisfaction	make vs satisfaction	make vs satisfaction
354.	219.15		afrenta	danger	[om.]	danger
355.	219.17		Mira que tanta	mary in such a danger	[om.]	Mary in such danger
356.	219.18		hierue	boyleth	[om.]	boyles
357.	219.19		Reposa	sit downe	[om.]	Sit downe
358.	219.20		segun venimos alterados	besides wee haue fretted out hartes	[om.]	besides, we haue fretted out our hearts
359.	219.22		quiça se nos amansaria algo la alteracion que traemos	our choller wil be somewhat allayd	[om.]	our choller will be somewhat allayd
360.	219.25		quisiesse	desireth	[om.]	desires
361.	219.27		por su mucho huyr	so fast did they fly	[om.]	so fast did they flye

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
362.	220.2		fiero	fierce an gastly	[om.]	fierce and so gastly
363.	220.2		por mi vida	as thou louest me	[om.]	as thou lou'st me
364.	220.4		sin seso vengo	I am not my selfe	[om.]	I am not my selfe
365.	220.5		por de mas	in vaine	[om.]	[om.]
366.	220.5	223	enojo	anger	[om.]	angry mood
367.	220.6		semblante	countenance	[om.]	countenance
368.	220.6		jamás	for mine owne part	[om.]	for mine owne
369.	220.7		poder	to be able to doe	[om.]	could
370.	220.8		Traygo	I haue brought	[om.]	I haue brought
371.	220.8		despedaçadas	battered in pieces	battered in peeces	battred in pieces
372.	220.8		broquel	buckeler	buckler	Buckler
373.	220.9		aro	a ring of Iron	bosse	it's ring of Iron
374.	220.9		como sierra	like a saw	like a sawe	like a Saw
375.	220.9		caxquete	helmet	caske	Caske
376.	220.9		abollado*	hackt an hewd	behackt and hewed	behack't and hewd
377.	220.9		abollado	crushed and brused	exceedingly bruised	strangely bruised
===	220.10		que	[om.]	So that	so that
===	220.10		passo	[om.]	to goe fourth	to goe further
===	220.11		me	[om.]	me	mee
378.	220.11		que quedo concertado de yr esta noche que viene a ver se por el huerto	it is agreed of that my master shall haue acces to his mistre[s] by the way of the garden this night	[om.]	it is agreed on, that my Master shall this night haue accesse vnto his Mistresse, by the way of her garden
379.	220.13		no mãdo vn marauedi	I know not where to haue a farthing	I haue not one pennie	I know not where to have one penny or farthing
380.	220.16		es	[i]s	is	is
381.	220.20		perdidás	Soyled	spoyled	spoyled
382.	220.21		a esse este	[aft]er	After	After

ATTO XII

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
383.	220.21		se la yria	we may spend	we maye spende	we way spend
	'yra'					
384.	220.21		su	his	[om.]	[om.]
385.	220.22		le sea	to him I be	[om.]	I should be so importunate, as to demand more of him
386.	220.24		no digan por mi	I would not they should say of me	[om.]	I would not it should be said of me
387.	220.24		quedando me vn palmo pido quatro	giuing me and [sic] inch I take an ell	[om.]	he hath giuen mee an inch, and that I should take an ell
388.	220.25		Dio	[ha]th [gi]uen	hath given	hath giuen
389.	220.25		monedas	[cro]wns	peeeces of siluer	crownes
390.	220.26		aquijones	[pic]ks	[om.]	picks
391.	220.29		abarca*	imbraceth	imbraceth	imbraceth
392.	220.29	224	apretar	to hold or gripe	[om.]	holdeth
393.	221.1		Gracioso	how witty	[om.]	How witty
394.	221.1		sobre comer fuera	after dinner it had beene	[om.]	after dinner
395.	221.2		dixera que auiamos todos cargado demasiado	I should haue sayde we had beene all drunke	[om.]	I should haue said, that wee had all of vs taken a cuppe too much; that we had beene all drunke
396.	221.4		galardon	remuneracion [sic]	remuneration	remuneration
397.	221.4		soldada	payment	payment	payment
398.	221.6		cumplir	furnishs [sic]	supply	supply
399.	221.6		faltas	wants	wantes	wants
400.	221.6		A osadas que me maten	let me be hanged	[om.]	let me be hang'd
401.	221.7		asido	taken hold of	[om.]	hast not tooke holde of
402.	221.7		palabrilla	a little word	[om.]	a little word
403.	221.9		fuerças	[.. ?..]y	[om.]	ability
404.	221.10		y que si Dios me diesse buena mãderecha	if fortune did prosper my businis	[om.]	if Fortune did prosper my businesse
405.	221.12		estas palabras de buen amor	complement	[om.]	compliment and kindenesse

ATTO XII

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
406.	221.14		sino mas baxo valdria	for then it would be cheaper then it is	[om.]	for then it would be a great deale cheaper then it
407.	221.14		dime esto en tu coraçon	haue I not hit right	[om.]	Tell me (<i>Sempronio</i>) if I haue not hit the right
408.	221.15		veràs	th[...?] m[ai]s[...?]	[om.]	Thou maist see
409.	221.17		que se me quiere salir esta alma de enojo	I am ready to burst with sorrow	in sorrowe	I am euen ready to burst with sorrow and anguish
410.	221.18		de	from	[om.]	from
411.	221.19		no se puede	she cannot	she, for her lyfe, cannot	she, for her life, cannot
412.	221.21		sueño de	for asleepe	haue slept	haue slept
413.	221.22		su mal cobro della	her careles laying it vp vnsafe	[om.]	she should be so carelesse in the laying of it vp
414.	221.22		de	for	of	of
415.	221.24		no	least	leaste	lest
416.	221.24	225	lleuado	taken away	taken it awaye	taken it away
417.	221.26		Assi que	likewise	now	But now
418.	221.27		deueys mirar	you you [<i>sic</i>]ought to think[e]	[om.]	(you must thinke)
419.	[om.]		[om.]	him	[om.]	him
420.	221.28		jubon	dublet	[om.]	doublet
421.	221.28		no	nor neuer	[om.]	nor euer
422.	221.29		ni dara	he may giue	[om.]	he may giue
			'dara'			
423.	221.31		mas herramienta se me ha embotado	more blades haue I blunted	[om.]	more blades haue I blunted
424.	222.3		saber	skill	[om.]	skill
425.	222.4		holgando	being idle	[om.]	playing or sitting still
426.	222.4		fuera	could be	[om.]	could
427.	222.6		Esto	for this	[om.]	This
428.	222.6		a vosotros se os deue essotro	as for you what haue you done	[om.]	as for you, what haue you done?

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
429.	222.6		esto tengo yo por oficio y trabajo	I get my liuing by my trade and trauel	I gett my livinge by my trade and my traveile	I get my liuing by my Trade and my trauell
430.	222.9		de holgar	for your pleasure	enioyng your service with mirth	inioyng your seruice with pleasure
431.	222.9		de	for my	as I	as I
432.	222.10		despidays	send you away	[om.]	[om.]
433.	222.10		parece	be found againe	be founde	be found againe
434.	222.11		de sendos pares de calças de grana	I will giue each of you a paire of breeches of scarlet	will give each of you a par of sweete gloo[v]es	I will giue each of you a paire of Scarlet Breeches
435.	222.12		y sino	if it be not found	yf not	if it be not found
436.	222.12		recebid la voluntad	accept my good will	accept my good will	accept of my good will
437.	222.14		holgastes	you were willing	you were willinge	you were willing
438.	222.15		passos	busines	busines	businessse
439.	222.16		de	to	[om.]	To
440.	222.16		hareys	it will be	[om.]	be it
441.	222.17	226	he	haue heard	haue harde	haue heard
442.	222.18		probre [<i>sic</i>] franca	when I was poore I was free	when I was poore, then was I liberall	When I was poore, then was I liberall
443.	222.19		adquiriendo	getting	gettinge	getting
444.	222.21		al aluamiento	the couetous man	the covetous	the couetous
445.	222.23		Quien	how often	[om.]	How often
446.	222.23		oyo	haue I heard	[om.]	say
447.	222.25		crecido	how great it growes	[om.]	how great it growes
448.	222.25		no	shee not	[om.]	she will not
449.	222.26		refran	prouerbe	phrase	saying
450.	222.27		Dè	let her giue	[om.]	Let her giue
451.	223.1		prometio	she promised	[om.]	she promised
452.	223.1		todo	all from her	[om.]	all from her
453.	223.2		quien	what a coozening companion	[om.]	what an old coozening companion
454.	223.3		Si mucho enojo traeyes	If you are angrie	[om.]	If you are angry

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
455.	223.4		quebreys	wreck	[om.]	wreck
456.	223.5		bien sé y barrunto	I winde you	[om.]	I winde you
457.	223.5		coxqueays	yee halte	[om.]	you halt
458.	223.8		he de tener	will holde	[om.]	will tye
459.	223.10		moueys me	yee make all this adoe	[om.]	you make all this adoe
460.	223.11		que	for	[om.]	for
461.	223.12		acarrear	bring	[om.]	helpe
462.	[om.]		[om.]	handsomer then these	[om.]	fairer then these
463.	223.13	227	de vuestra parte	in your selues	[om.]	in your selues
464.	223.14		cumplir	accomplish	[om.]	to be as good
465.	223.15		no ayas empacho	be not ashamed	[om.]	be not ashamed
466.	223.16		como nos passo	what did betide vs	[om.]	what did betide vs
467.	223.16		quando a la otra dolia la madre*	with that wench sick of the mother	[om.]	with that wench you wot of, that was sicke of the Mother?
468.	223.18		bragas	breeches	[om.]	[om.]
469.	223.20		galgo	a grey hound	[om.]	this Grayhound
470.	223.20		si yo puedo	If I can helpe it	[om.]	(if I can helpe it)
471.	223.23		liebres	hares	[om.]	Hares
472.	223.22		cuz cuz	now now	<i>now, now</i>	Now, now
473.	223.24		A los otros a los otros	to others excercise your wits	[om.]	exercise your wits vpon some other
474.	223.25		halagos	flatterings	[om.]	cogging and foistings
475.	223.27		amengues	dishonour	[om.]	dishonour
476.	223.28		no	I am no	I am nor	I am on old woman of Gods making, no
477.	223.28		todas	al weman [<i>sic</i>] are	[om.]	all other women are
478.	224.1		oficio	[tra]de	Occupation	occupation or trade
479.	224.2		limpiamente	hansoly	[om.]	handsomely
480.	224.3		ruegan	they intreat	[om.]	intreat mee

ATTO XII

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
481.	224.4		si bien o mal biuo	and for the life I leade whether good or bad	And for the lyfe that I leade, whether it be good or bad	And for the life that I lead, whether it be good or bad
482.	224.5		maltratarme	misuse mee	vse me not	mis-vse mee
483.	224.7		como vosotros muy peynados	as soon as you for al [<i>sic</i>] your smooth combing	[om.]	as soone heard (though I am an old woman) as yours, for all you be so smoothly kemb'd
484.	224.9		por saber	because thou knowest	[om.]	because thou knowst
485.	224.10		casos	matters	[om.]	matters
486.	224.10	228	acaecierō	hapned	[om.]	hapned
487.	224.11		aun	euen	[om.]	also
488.	224.11		quando Dios queria	when she was disposed to play her pranks with me	[om.]	when she was disposed to play her pranks with mee
489.	224.13		No me hinchas las narizes	do not tr[oct ?] me in the teeth	[om.]	Doe not tit mee in the teeth
490.	224.14		sino embiar te he con	unles you meane I should send thee with these	[om.]	vnlesse thou meanst I should send thee with these
491.	224.17		para aquella	to the	to the	to the
492.	224.18		bramando como vna loca	crying out as a madwoman	[om.]	cry out and raile at you, like a made woman
493.	224.18		Que es esto?	what is it you would haue	why doe you menace me	What is't you would haue?
494.	224.20		oueja mansa	silly sheepe	seelie old woman	silly innocent sheepe
495.	224.20		manos y braeua	valour an brauing	bravinges	valour and brauings
496.	224.23		yras	anger	[om.]	anger
497.	224.24		flaca rueca	weake distaffe	[om.]	weake Distaffe
498.	224.24		acometer	assayle	assayle	assaile
499.	224.25		menores	the weake	the weaker	the weake
500.	224.25		suzias moscas	filthy flyes	filthie flyes	filthy Flyes
501.	224.26		pican	bite	bite	bite
502.	224.26		los gozques ladradores*	barking curres	barking Currs	barking Curres
503.	224.26		magros	leane	leane	leane
504.	224.26		flacos	feeble	feeble	feeble
505.	224.27		aquexan	hasten	fly	flye

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
506.	224.28		està	lyes	[om.]	lies
507.	225.3		como	and because you	[om.]	and because you
508.	225.3		demasias	unreasonable demands	[om.]	without any reason in the world
509.	225.4		sintiessedes	yee herd	[om.]	you had heard
510.	225.5		entibia	apeaseth	[om.]	appeaseth
511.	225.6		sañas	wraths	[om.]	[om.]
512.	225.11	229	no de bozes	do not make such a stirre as you do	[om.]	doe not you make such a stirre heere as you doe
513.	225.11		no allegue la vezindad*	cause not the neighbours to come about vs	Cause not our neighbours to come about vs	Cause not our neighbours to come about vs
514.	225.14		Que	for	Neuer talke, nor crye, nor make such a noyse	Cry, bawle, and make a noyse
515.	225.14		Dá bozes o gritos	cry sh skriecke [<i>sic</i>]	Either	eyther
516.	225.17		no	least	[om.]	lest
517.	225.17		desuariado	madnes	[om.]	madnesse
518.	225.20		o que	you whore	thou whore	you Whore
519.	225.20		espera doña hechizera	expect old witch	thou old sorceresse, thou witch thou? Looke for no other faour at my handes	Thou old Sorceresse, thou witch, thou; looke for no other faour at my hands
520.	225.24		Dale	kill her	kill her, kill her	kill her, kill her
521.	225.24		acabala	make an end of her	make an ende of her	make an end of her
522.	225.24		que nos sentiran	least they here vs	that the neighbours maye not heere vs	lest the neighbours may chance to heare vs
523.	224.25		de los enemigos los menos	let vs drawes few enemies as we can	[om.]	let vs draw as few enemies vpon vs as wee can
524.	224.27		en mal poder os veays	shame an confusion light on you	Shame and Confusion light vpon you	shame and confusion light vpon you
525.	225.28		y para quien tuuistes manos	and all those that haue had a hand in it	[om.]	and all those that haue had a hand in it
526.	226.1		que carga mucha gente	the people begin to flocke about vs	The people begin to gather abopot vs	the people beginne to flocke hitherward

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XII gl.Pl.99	Ms.	31
527.	226.2		Guarte	see	See, see	See, see
528.	226.3		Ay pecador de mi	ay me wretch	Aye me, wretch	Ay me, wretch
529.	226.3		que no ay por do nos vamos	there is no meanes to ecape	[om.]	there is no meanes of escape
530.	226.7		Salta, que tras ti voy	leape then and I will follow thee	Leape then, and I will followe thee	Leape then, and I will follw thee
			'[yo] tras ti'			